

O Projeto TERMISUL, na elaboração do seu dicionário jurídico trilingüe do meio ambiente, encontra uma grande dificuldade em correlacionar termos legais entre os sistemas jurídicos Anglo-saxão (Common Law) e Continental (Civil Law). Isso deve-se a sua abissal diversidade. Algumas expressões inerentes a determinado ordenamento jurídico são insuscetíveis de tradução, criando-se o impasse entre a tradução lingüística ou funcional. Assim, expõe-se a tarefa de escolha entre a transposição literal do termo ou a apresentação de equivalentes funcionais. Tem-se o exemplo na Ação Civil Pública que encontra pontos convergentes com a Class Action americana. Contudo, ambos institutos divergem em pontos chaves, ficando a impossibilidade de se afirmar sua equivalência, sob pena de se consolidarem falsas correlações entre esses sistemas. (FAPERGS)